

Quality aspects in institutional translation

Edited by

Tomáš Svoboda

Łucja Biel

Krzysztof Łoboda

Translation and Multilingual Natural
Language Processing 8



Translation and Multilingual Natural Language Processing

Editors: Oliver Czulo (Universität Leipzig), Silvia Hansen-Schirra (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Stella Neumann (RWTH Aachen), Reinhard Rapp (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

In this series:

1. Fantinuoli, Claudio & Federico Zanettin (eds.). New directions in corpus-based translation studies.
2. Hansen-Schirra, Silvia & Sambor Grucza (eds.). Eyetracking and Applied Linguistics.
3. Neumann, Stella, Oliver Čulo & Silvia Hansen-Schirra (eds.). Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora: TC3 I.
4. Czulo, Oliver & Silvia Hansen-Schirra (eds.). Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation: TC3 II.
5. Rehm, Georg, Felix Sasaki, Daniel Stein & Andreas Witt (eds.). Language technologies for a multilingual Europe: TC3 III.
6. Menzel, Katrin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski & Kerstin Anna Kunz (eds.). New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation.
7. Hansen-Schirra, Silvia, Oliver Czulo, Sascha Hofmann & Bernd Meyer (eds.). Empirical modelling of translation and interpreting.
8. Svoboda, Tomáš, Łucja Biel & Krzysztof Łoboda (eds.). Quality aspects in institutional translation.

Quality aspects in institutional translation

Edited by

Tomáš Svoboda

Łucja Biel

Krzysztof Łoboda

Tomáš Svoboda, Łucja Biel & Krzysztof Łoboda (eds.). 2017. *Quality aspects in institutional translation* (Translation and Multilingual Natural Language Processing 8). Berlin: Language Science Press.

This title can be downloaded at: <http://langsci-press.org/catalog/book/181>

© 2017, The authors

Published in cooperation with the European Commission (for further details, please consult page v).

Published in collaboration with JTP - Jednota tlumočnicků a překladatelů (Czech Association of Translators and Interpreters), Prague 2017.

Published under the Creative Commons Attribution 4.0 Licence (CC BY 4.0):

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ISBN: 978-3-946234-83-8 (Digital)

978-3-96110-021-7 (Hardcover)

978-80-7374-125-9 (JTP) (Softcover)

ISSN: 2364-8899

DOI:10.5281/zenodo.1048173

Source code available from www.github.com/langsci/181

Collaborative reading: paperhive.org/documents/remote?type=langsci&id=181

Cover and concept of design: Ulrike Harbort

Typesetting: Sebastian Nordhoff, Iana Stefanova

Proofreading: Amr Zawawy, Caroline Rossi, Jeroen van de Weijer, Prisca

Jerono, Sebastian Nordhoff

Fonts: Linux Libertine, Arimo, DejaVu Sans Mono

Typesetting software: Xe_{La}TeX

Language Science Press

Unter den Linden 6

10099 Berlin, Germany

langsci-press.org

Storage and cataloguing done by FU Berlin



Language Science Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

Notes on editors and contributors	vii
Acknowledgements	xi
1 Quality aspects in institutional translation: Introduction Tomáš Svoboda, Łucja Biel & Krzysztof Łoboda	1
2 Translation product quality: A conceptual analysis Sonia Vandepitte	15
3 Quality in institutional EU translation: Parameters, policies and practices Łucja Biel	31
4 The evolving role of institutional translation service managers in quality assurance: Profiles and challenges Fernando Prieto Ramos	59
5 Translation manuals and style guides as quality assurance indicators: The case of the European Commission's Directorate-General for Translation Tomáš Svoboda	75
6 Terminology work in the European Commission: Ensuring high-quality translation in a multilingual environment Karolina Stefaniak	109
7 Evaluation of outsourced translations. State of play in the European Commission's Directorate-General for Translation (DGT) Ingemar Strandvik	123

8 Quality assurance at the Council of the EU's Translation Service Jan Hanzl & John Beaven	139
9 Two-tiered approach to quality assurance in legal translation at the Court of Justice of the European Union Dariusz Koźbial	155
Index	175

This book was published with the financial support of the European Commission under the Translating Europe project.

The information and views set out in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the official opinion of the European Union. Neither the European Union institutions and bodies nor any person acting on their behalf may be held responsible for the use which may be made of the information contained therein. The reproduction and reuse of this document is authorised, provided the sources and authors are acknowledged and the original meaning or message of the texts are not distorted. The right holders and authors shall not be liable for any consequence stemming from the reuse.

Notes on editors and contributors

John L. Beaven

After obtaining a PhD in Machine Translation from Edinburgh University, John Beaven worked as a computational linguistics researcher in academia (University of Cambridge) and industry (Sharp Laboratories of Europe, Oxford) in the fields of MT and linguistic databases. Since 1996, he has been working in the translation departments of different European Union institutions and bodies, at first in the fields of MT and the deployment of CAT tools. He is currently responsible for the Quality Policy at the Translation Service of the General Secretariat of the Council of the European Union (EU).

Łucja Biel

Łucja Biel is an Associate Professor at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland, where she teaches and researches legal translation. She is Secretary General of the European Society of Translation Studies (EST) and a deputy editor of the Journal of Specialised Translation. She was a Visiting Lecturer on the MA in Legal Translation at City University London from 2009 to 2014. She holds an MA in Translation Studies (Jagiellonian University of Kraków), PhD in Linguistics (University of Gdańsk), and Diploma in English and EU Law (University of Cambridge) and a School of American Law diploma (Chicago-Kent School of Law and University of Gdańsk). She has participated in a number of internationally and nationally funded research projects and has published widely in the area of EU/legal translation, translator training and corpus linguistics, including a book *Lost in the Eurofog. The Textual Fit of Translated Law* (Peter Lang, 2014).

Jan Hanzl

Jan Hanzl graduated from the Faculty of International Relations at the University of Economics in Prague and from the Faculty of Arts at the Charles University in Prague. Between 2004 and 2007 he worked as a reviser at the Office of the Government of the Czech Republic in a department responsible for the translation of EU legislation adopted before the accession of the Czech Republic to the EU, and as a freelance translator for EU institutions. Since 2007 he has been working as a translator at the General Secretariat of the Council of the EU.

Dariusz Koźbial

Dariusz Koźbial is a PhD candidate at the Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland, writing a thesis entitled *Translation of Judgments: A Corpus Study of the Textual Fit of EU to Polish Judgments*. In 2015, he graduated from the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, with an MA in Applied Linguistics (English, German). He completed a three-month translation traineeship in the Directorate-General for Translation at the European Parliament in Luxembourg. He is involved as an investigator in a research project “The Eurolect: An EU variant of Polish and its impact on administrative Polish” funded by the Polish National Science Centre. His research interests include legal translation, institutional translation and corpus linguistics.

Krzysztof Łoboda

Krzysztof Łoboda is a translator trainer and researcher at the Jagiellonian University in Kraków, where he earned an MA in Translation Studies to further continue PhD studies in linguistics. He has also completed postgraduate studies in Research Project Management and other courses such as Term Extraction and Management at Imperial College London. He is a member of the PKN Technical Committee 256 on Terminology, Other Language Resources and Content Management. Since 2004 Krzysztof has been an external translator/reviser of documents issued by EU institutions (mostly EC, but also EP, CoR and EESC). His research interests include translation technology, specialized translation, and e-learning in translator training. He is currently involved in developing TRALICE consortium of translation professionals and researchers, a regional platform to facilitate cooperation between business and academia.

Fernando Prieto Ramos

Fernando Prieto Ramos is Full Professor of Translation and Director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) at the University of Geneva’s Faculty of Translation and Interpreting. With a background in both Translation and Law, his work focuses on legal and institutional translation, including interdisciplinary methodologies, international legal instruments and specialized terminology. Former member of the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University, he has published widely on legal translation, and has received several research and teaching awards, including a European Label Award for Innovative Methods in Language Teaching from the European Commission, an International Geneva Award from the Swiss Network for International Studies and a Consolidator Grant for his project on “Legal Translation in International Institutional Settings” (LETRINT). He has also translated for several organizations since 1997, including five years as an in-house translator at the World Trade Organization (dispute settlement team).

Karolina Stefaniak

Karolina Stefaniak is a linguist and translator. She obtained her PhD from University of Warsaw in 2008 with a dissertation in the field of critical discourse analysis on the communication between doctors and patients. Since 2008 she has been working in the Polish Language Department of the Directorate-General for Translation (DGT) of the European Commission in Luxembourg, first as a translator, then as the main terminologist and currently as a quality officer. She has published several articles on doctor-patient interaction, medical discourse and medicalization, and also on specialized and institutional translation, including translation in EU institutions.

Ingemar Strandvik

Ingemar Strandvik works as a quality manager at the European Commission's Directorate-General for Translation, where he was formerly a translator. He has a background as a state-authorized legal translator and court interpreter in Sweden, where he also taught translation at Stockholm University and participated in curriculum design for Translation Studies. For many years he was active as a lexicographer at the publishing house Norstedts. Apart from studies in Philology and degrees in Translation and Interpreting, he has a Master's degree in EU Law. He is currently involved in standardization work and regularly participates in conferences and publishes on translation quality, multilingual law-making and terminology.

Tomáš Svoboda

Tomáš Svoboda is Head of German Department in the Institute of Translation Studies, Charles University, Prague, Czech Republic, from which he graduated in English and German translation. He earned his Ph.D. in Translation Studies in 2004. From 2004 to 2007 Tomáš worked as an in-house translator and training coordinator for the Czech Language Department of the Directorate-General for Translation, European Commission, Luxembourg, and subsequently for four years as a contractor for the European Central Bank in Frankfurt, Germany. He lectures on technical and institutional translation, translation tools and technologies, and translation history in the Institute of Translation Studies. He is an active translator and auditor under the ISO 17100 standard. His publications cover translation quality, institutional and technical translation, translation technology, future of the translation profession as well as translation history. Tomáš is member of the Executive Board of the Czech Union of Translators and Interpreters, a coordinator of FIT Europe (Fédération Internationale des Traducteurs) Technology Group, and Board Member of the European Masters in Translation (EMT) network.

Sonia Vandepitte

Sonia Vandepitte is a Full Professor at the Department of Translation, Interpreting and Communication at Ghent University and head of its English section. She teaches English, Translation Studies, and translation into and from Dutch. Publication topics include causal expressions in language and translation, methodology in Translation Studies, translation competences, anticipation in interpreting, international translation teaching projects and translation and post-editing processes. She is currently involved in eye-tracking research into reading and translation processes of translation problem-solving. She is also investigating peer feedback and other collaborative forms of learning in translation training and co-editing the Handbook of Research on Multilingual Writing and Pedagogical Cooperation in Virtual Learning Environments and Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting.

Acknowledgements

This book is published under the open-access scheme in online form. In addition, thanks to the funding obtained from the European Commission to cover production costs, the book will be printed in 250 copies at the end of 2017. The print version of the book will be distributed free of charge throughout Europe to relevant libraries and universities. The European Commission's funding also covered the Kraków and Prague conferences held as part of the Translating Europe project.

We wish to thank the publishing house Language Science Press, whose publishing project is concerned not only with Linguistics, but also, among other fields of enquiry, with Translation Studies. Language Science Press's lean structure made it possible to flexibly cater for our needs to publish the book within considerable time and cost constraints.

The editors wish to thank all the numerous peer reviewers who reviewed and commented on individual contributions.

